

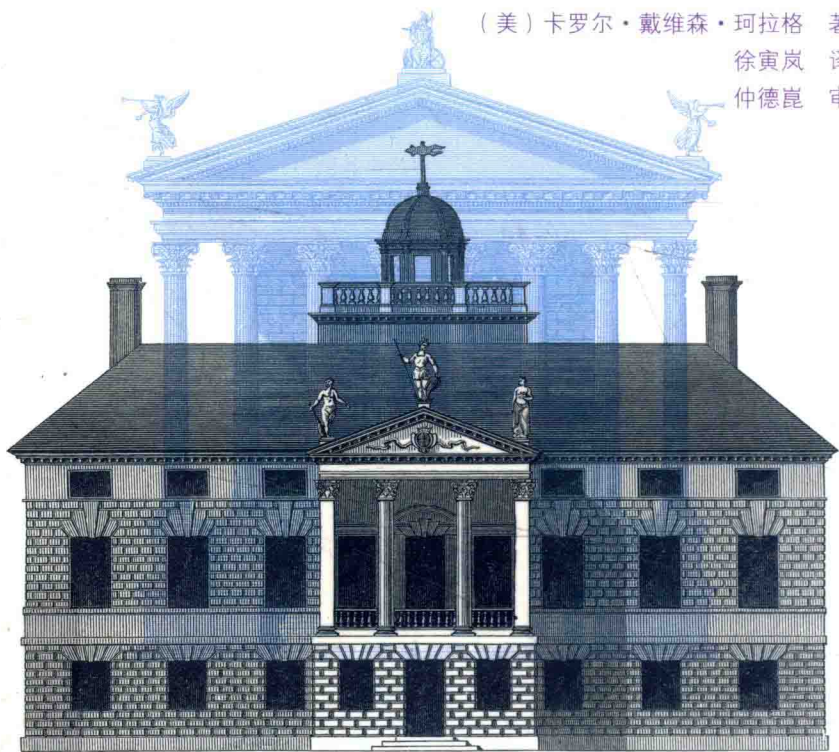
如何读懂建筑

剖析错综复杂的风格细部

(美) 卡罗尔·戴维森·珂拉格 著

徐寅岚 译

仲德崑 审



辽宁科学技术出版社

如何读懂建筑

剖析错综复杂的风格细部

(美) 卡罗尔·戴维森·珂拉格 著
徐寅岚 译
仲德崑 审



辽宁科学技术出版社

沈阳

Copyright © The IVY Press 2008

With the following acknowledgement also both in English and in the Simplified Chinese Language:

This Translation of How to Read Buildings Originally published in English in 2008 is published by arrangement with THE IVY PRESS Limited.

© 2015, 简体中文版权归辽宁科学技术出版社所有。

本书由THE IVY PRESS Limited授权辽宁科学技术出版社在中国出版中文简体字版本。著作权合同登记号: 06-2013第270号。

版权所有·翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

如何读懂建筑 / (美) 珂拉格 (Cragoe, C.D.) 著; 徐寅岚译. —
沈阳: 辽宁科学技术出版社, 2015.9

ISBN 978-7-5381-9396-1

I. ①如… II. ①珂… ②徐… III. ①建筑艺术-世界-普及
读物 IV. ①TU-861

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第187068号

出版发行: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路29号 邮编: 110003)

印刷者: 北京华联印刷有限公司

经销者: 各地新华书店

幅面尺寸: 135mm × 165mm

印 张: 8

字 数: 300千字

出版时间: 2015年9月第1版

印刷时间: 2015年9月第1次印刷

丛书策划: 宋纯智

责任编辑: 闻 通

封面设计: se7en

版式设计: 王宇娇

责任校对: 周 文

书 号: ISBN 978-7-5381-9396-1

定 价: 48.00元

联系编辑: 024-23284740

投稿邮箱: 605807453@qq.com

邮购热线: 024-23284502

<http://www.lnkj.com.cn>

读《如何读懂建筑》之感

卡罗尔·戴维森·珂拉格的《如何读懂建筑》是一本科普类建筑书。本书适合于学生、一般市民和建筑的初学者阅读。对于提高人们的建筑文化水平、提高人们对于建筑艺术的鉴赏能力具有很好的指导作用。

中国缺少科普类建筑书，而这正是我国全民族建筑文化水平不高的根源所在。试想，在一个建筑文化水平低下的国度，要产生世界水平的建筑作品岂不是痴人说梦？试想，建筑活动的主要参与者、开发商、投资人，特别是如市长、党委书记之类的决策人，不懂得什么是好的建筑，什么是美的建筑，谁是好的建筑师，那么就会以丑为美，以“奇奇怪怪”为创新思维。如此说来，产生像库哈斯之流设计的CCTV新办公大楼这种怪胎，也就不足为奇了。一时间搞得或千城一面，或标新立异，偌大的华夏神州缺乏可圈可点的建筑作品，留下许多垃圾建筑，也就在预料之中了。

建筑艺术，有一套自成体系的语汇。建筑艺术千变万化、纷繁复杂，究其根本，不外乎建筑类型、建筑风格和建筑材料三个方面。《如何读懂建筑》一书，正是从这三个方面为读者解析建筑。此外，建筑细部也是解析建筑的重要途径。因此，本书除了上述三个方面之外，从柱身、柱顶、拱、穹顶、窗户、门廊、烟囱、楼梯等方面对建筑作进一步的解读，相信读者循着这一条路线，跟着走一遍，自会对建筑有较深的理解。

本书的译者徐寅岚，本科攻读风景园林专业，硕士专攻环境艺术专业，现师从知名民俗学者、国家文史馆员陶思炎先生攻读艺术学博士。名师高徒，如虎添翼，加之寅岚属虎，可谓乳虎可畏也。《如何读懂建筑》一书，充满了专业术语，一般人多不敢问津，盖因其过于晦涩，往往词不达意，只要一点不通则无法继续。吾见其今日之译文，深感欣慰！翻译，讲究的是“信、达、雅”。信，为正确；达，指达意；雅，则是文辞优美，除却翻译的痕迹。寅岚的译文，虽不敢说信、达、雅兼备，然准确、流畅却是毫无疑问的。

本书可圈可读，此女前程有望。我向广大读者推荐此书，希望其为提高中华民族的建筑文化水平做出自身的贡献。

仲德崑

识于深圳荔园小筑，改于南京半山灯庐



目 录

说明	6
建筑类型	10
建筑风格	22
建筑材料	48
柱身与柱顶	74
拱结构	88
屋顶与山墙	102
拱顶	120
穹顶	132
塔	142
门与门廊	156
窗户	176
楼梯	200
烟囱与壁炉	216
装饰	228
术语表	246
索引	252
致谢	255

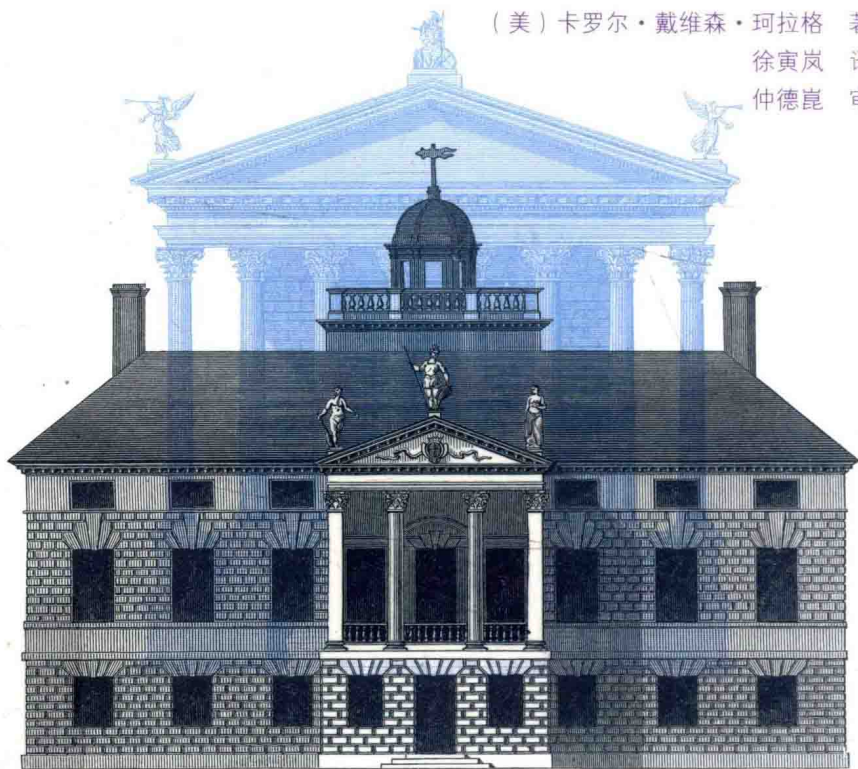
如何读懂建筑

剖析错综复杂的风格细部

(美) 卡罗尔·戴维森·珂拉格 著

徐寅岚 译

仲德崑 审



辽宁科学技术出版社

如何读懂建筑

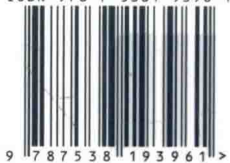
剖析错综复杂的风格细部

本书是一本认知和欣赏建筑的经典图书，同时是一本了解建筑史和探索隐匿于各类建筑中的视觉线索的向导性读物。便于携带阅读，内容专业详实：

- 汇集了从古希腊至今各个历史时期不同风格建筑的结构特征。
- 对鉴别不同类别的建筑特征给予专业的建议指导，并将此与历史长河中的类似风格特点进行比照。
- 提供便于理解的视觉指导建议，通过精致丰富的细节线描图结合专业文字讲解，详尽地解读建筑风格和建筑元素特征。



ISBN 978-7-5381-9396-1



9 787538 193961 >

定价：48.00 元

如何读懂建筑

剖析错综复杂的风格细部

(美) 卡罗尔·戴维森·珂拉格 著
徐寅岚 译
仲德崑 审



辽宁科学技术出版社

沈阳

读《如何读懂建筑》之感

卡罗尔·戴维森·珂拉格的《如何读懂建筑》是一本科普类建筑书。本书适合于学生、一般市民和建筑的初学者阅读。对于提高人们的建筑文化水平、提高人们对于建筑艺术的鉴赏能力具有很好的指导作用。

中国缺少科普类建筑书，而这正是我国全民族建筑文化水平不高的根源所在。试想，在一个建筑文化水平低下的国度，要产生世界水平的建筑作品岂不是痴人说梦？试想，建筑活动的主要参与者、开发商、投资人，特别是如市长、党委书记之类的决策人，不懂得什么是好的建筑，什么是美的建筑，谁是好的建筑师，那么就会以丑为美，以“奇奇怪怪”为创新思维。如此说来，产生像库哈斯之流设计的CCTV新办公大楼这种怪胎，也就不足为奇了。一时间搞得或千城一面，或标新立异，偌大的华夏神州缺乏可圈可点的建筑作品，留下许多垃圾建筑，也就在预料之中了。

建筑艺术，有一套自成体系的语汇。建筑艺术千变万化、纷繁复杂，究其根本，不外乎建筑类型、建筑风格和建筑材料三个方面。《如何读懂建筑》一书，正是从这三个方面为读者解析建筑。此外，建筑细部也是解析建筑的重要途径。因此，本书除了上述三个方面之外，从柱身、柱顶、拱、穹顶、窗户、门廊、烟囱、楼梯等方面对建筑作进一步的解读，相信读者循着这一条路线，跟着走一遍，自会对建筑有较深的理解。

本书的译者徐寅岚，本科攻读风景园林专业，硕士专攻环境艺术专业，现师从知名民俗学者、国家文史馆员陶思炎先生攻读艺术学博士。名师高徒，如虎添翼，加之寅岚属虎，可谓乳虎可畏也。《如何读懂建筑》一书，充满了专业术语，一般人多不敢问津，盖因其过于晦涩，往往词不达意，只要一点不通则无法继续。吾见其今日之译文，深感欣慰！翻译，讲究的是“信、达、雅”。信，为正确；达，指达意；雅，则是文辞优美，除却翻译的痕迹。寅岚的译文，虽不敢说信、达、雅兼备，然准确、流畅却是毫无疑问的。

本书可圈可读，此女前程有望。我向广大读者推荐此书，希望其为提高中华民族的建筑文化水平做出自身的贡献。

仲德崑

识于深圳荔园小筑，改于南京半山灯庐



目 录

说明	6
建筑类型	10
建筑风格	22
建筑材料	48
柱身与柱顶	74
拱结构	88
屋顶与山墙	102
拱顶	120
穹顶	132
塔	142
门与门廊	156
窗户	176
楼梯	200
烟囱与壁炉	216
装饰	228
术语表	246
索引	252
致谢	255



INTROD

说明

每天，穿梭游走于林林总总而大同小异的建筑间的人们，总会不经意地与与众不同或非比寻常的建筑邂逅。这些与众不同的建筑究竟特别在哪里？它们建造于何时？它们缘何被建造？在这本书中，你将找到这些问题的答案。此外，本书还将传授给你解读一座建筑所需要的技巧。只要把握住整座建筑和其各个部件上的细部雕刻艺术，你便能学会辨认从古希腊时期到当今时期的每一阶段建筑构件的关键特征。

建筑学——建筑的艺术——有一套自成体系的语言。解读建筑就像用任何其他语言进行阅读一样：你需要在开始阅读之前先掌握它的基本元素。一旦你将这一语言的基本结构完全掌握，你便可以随心所欲、恣意徜徉了。

建筑学语言的基本规则主要由三点组成：1. 建筑风格；2. 建筑类型；3. 建筑材料。它们中的每一项均会对一座建筑的外观产生巨大影响，所以在本书中各有一部分内容分别对它们进行论述。有了这些“语法”成分，还有由各个建筑部件所组成的建筑“词汇表”，包括柱子、壁炉、屋顶、楼梯、窗户和门等元素。此外，装饰性的点缀也是这个词汇表的重要组成部分。同样，本书中也各有一部分内容分别对这些建筑部件进行论述。通读全书后你将发现，尽管“语法”和“词汇表”都很重要，但全书的总框架依然由建筑风格、建筑类型和建筑材料这三个基本规则搭建而成，它们使每个独立的建筑部件相互契合，从而形成一个条理分明、连贯一致的整体。

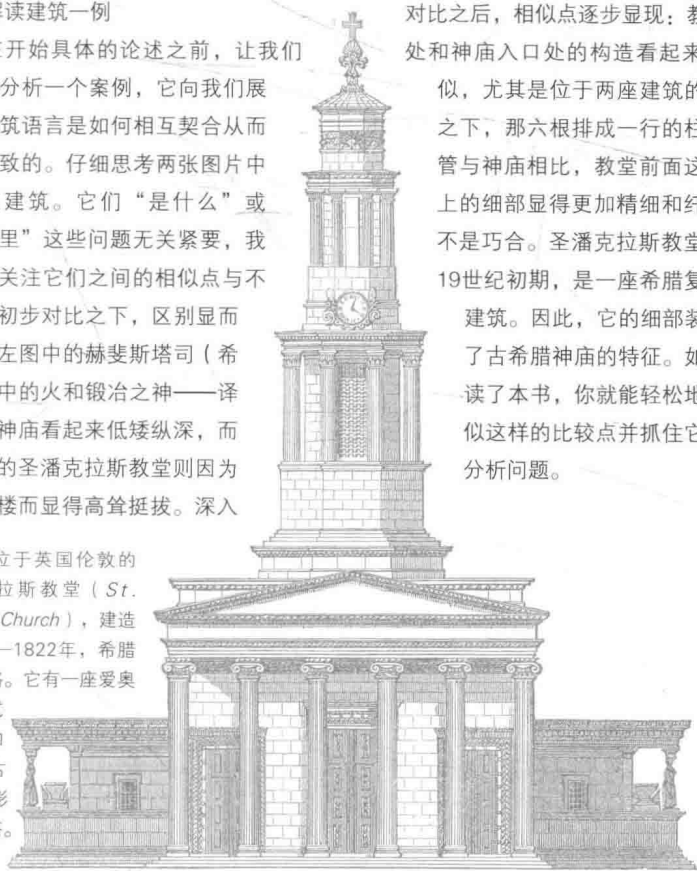
右图：位于希腊雅典的赫斐斯塔司神庙（*The Temple of Hephaestus, Athens*），建造于公元前449年，使用多立克柱式。在7世纪时被改造成为一座基督教堂。



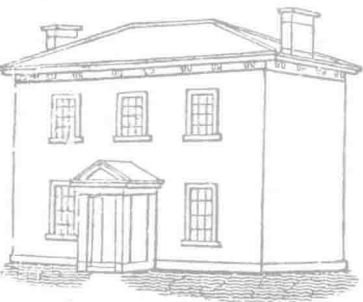
解读建筑一例

在开始具体的论述之前，让我们先一起分析一个案例，它向我们展示了建筑语言是如何相互契合从而连贯一致的。仔细思考两张图片中的两座建筑。它们“是什么”或“在哪里”这些问题无关紧要，我们仅仅关注它们之间的相似点与不同点。初步对比之下，区别显而易见：左图中的赫斐斯塔司（希腊神话中的火和锻冶之神——译者注）神庙看起来低矮纵深，而右图中的圣潘克拉斯教堂则因为中心塔楼而显得高耸挺拔。深入

右图：位于英国伦敦的圣潘克拉斯教堂（*St. Pancras Church*），建造于1819—1822年，希腊复兴风格。它有一座爱奥尼亚柱式的门廊和一座受古典风格影响的尖塔。



对比之后，相似点逐步显现：教堂入口处和神庙入口处的构造看起来非常相似，尤其是位于两座建筑的三角楣之下，那六根排成一行的柱子。尽管与神庙相比，教堂前面这些柱子上的细部显得更加精细和纤巧。这不是巧合。圣潘克拉斯教堂建造于19世纪初期，是一座希腊复兴风格建筑。因此，它的细部装饰模仿了古希腊神庙的特征。如果你阅读了本书，你就能轻松地找出类似这样的比较点并抓住它们用来分析问题。



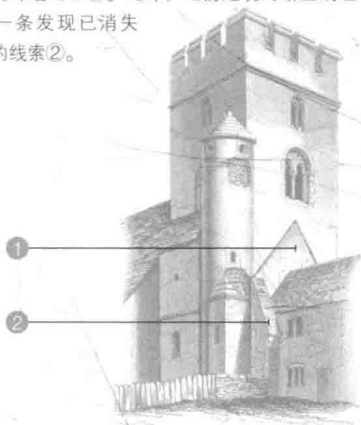
解读建筑的过程与侦探的工作过程类似：你需要搜寻那些能够引导你识别出各类建筑的线索。线索可能是改动过的窗户，可能是更换过的材料，可能是在建筑改造工程中遗留下来的原有结构的断壁残垣，甚至还可能是一些让你很想找出原因的小细节或奇特的反常规之处所流露出的蛛丝马迹。建筑的每一个组成部分都是千变万化的，你必须像一位出色的侦探那样，开动脑筋，竭尽全力去获取每一条可能有用的信息，从而成功搜寻到解读建筑的线索。尽管颇有难度，但本书提供了一些常规的方法供读者搜寻线索时借鉴。

细节的冲突

如图所示，在试图解读一座建筑时，关注细节和关注潜在的形式都极其重要。图中三座房屋的内部结构完全相同，但由于使用了不同的外部细节处理手法，比如垂直的壁柱装饰和水平的腰线装饰，让它们看起来完全是三座不同的房屋建筑。

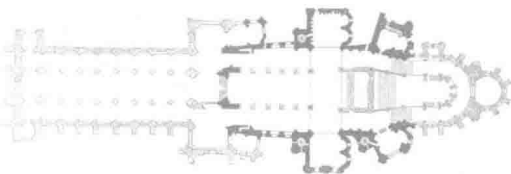
屋顶的痕迹

很多建筑改造工程都会在构筑物上留下某种记号或痕迹。比如这张图上的建筑，它的屋顶轮廓线已被降低，留下了之前屋顶的边缘线暴露在邻近建筑的外墙之上①。此外，之前建筑的断壁残垣也是一条发现已消失结构的线索②。



变动的窗户

成功识别不同风格的建筑外观有助于理解一座建筑的发展历程。在图中的建筑中，一座15世纪的大花格窗被嵌入两座12世纪的窗洞之间，两个窗洞的局部还仍然可见。这有助于我们认识到这座教堂是如何随着时代发展而发生变迁的。



奇特的形状

奇特的或反常规的特征也常常成为发掘一座建筑改造痕迹的最佳线索。例如，英国的埃特伯雷大教堂（Canterbury Cathedral），在它最东端（图片右边）那些弯弯曲曲的弧线暴露出在1170—1180年的改造工程中，之前的建筑结构仅仅被部分拆除，然后在之前的基础上建造了现有大教堂的新的东端部分。



嵌入的夹层

图片中这座意大利民用房屋有一个18世纪时新嵌入的夹层结构。因为建筑底层的商店用位于上部的新古典主义窗户做正面，周围却环绕着中世纪的拱券，看起来极不协调。这些中世纪的拱券最初应该是全部打开的。此外，该建筑外部的楼梯也是一条线索，说明这座建筑内部重新布置了夹层结构。

BUILDING TYPES

建筑类型 · 引言

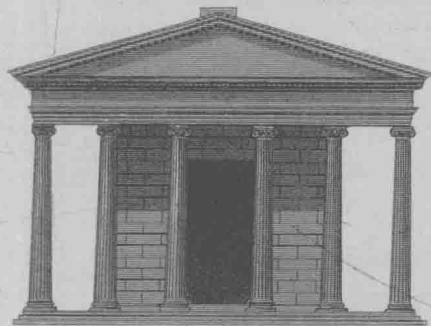
建筑的外观会受到功能的影响，而且许多类型的建筑都有着自身独一无二的特征，以使得它们能够被轻易地辨认出来，比如说教堂的塔楼或者商店的橱窗。通常，这些特征都有着实用性和装饰性的目的。以教堂的塔楼为例，它是为了放置提示人们做礼拜的鸣钟而建造的。熟悉这些关键特征将会有助于你辨认不同种类的建筑，但是一种建

筑类型中的元素也可以作为另一种完全不同的建筑类型中的装饰元素，这常常是为了试图将两种不同的建筑类型联系起来。



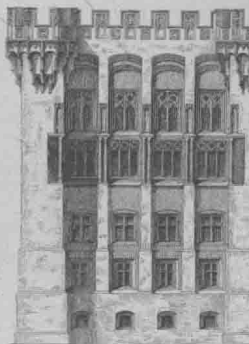
教堂尖顶

许多建筑类型都有着鲜明的特征以示区别，例如清真寺的光塔、仓库巨大的出入口或者是象征着商店的超大橱窗。伦敦圣潘克拉斯教堂的尖顶建于1819—1822年，明确地标示出该建筑是一座教堂，尽管它有一个装饰性的神庙式正立面。



神庙正立面

古典神庙的正立面与众不同，它们有着支撑于柱子上方的显著的三角楣。这一结构有助于隐藏建筑内部的小室或殿堂。如图所示，土耳其一座为狄俄尼索斯（Dionysus，希腊神话中的酒神——译者注）所建造的神庙就是如此。在文艺复兴时期、巴洛克时期和新古典时期，这种神庙正立面的装饰形式曾被广泛应用。



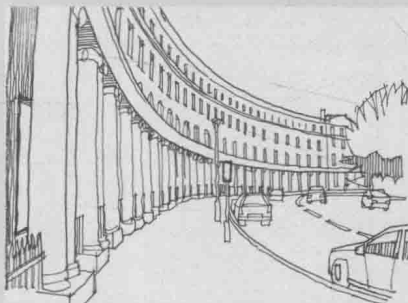
混合特性

能够辨认出许多不同类型建筑的特征是意义非凡的，因为有些建筑融合了多种形式。例如，波兰的马尔堡城堡的骑士大厅（The Knights' Hall of Marbruk Castle），使用了一个防御型的塔的形式，但是又外加了巨大的、装饰性的窗户，增加了贵族式住宅的特征。



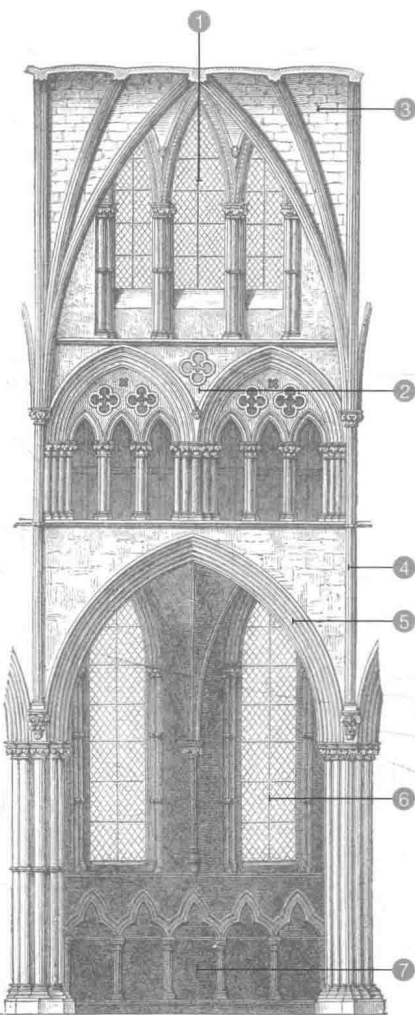
火车站

新功能的出现必然促使新建筑类型的发展，例如火车站。1851—1852年建于伦敦的国王十字火车站（King's Cross）是最早被建成的火车站之一，它清晰地展示了位于建筑外部的巨大拱形车棚。此外，它还有一个显眼的时钟和一处巨大的候车区。



柱廊公寓

19世纪早期，由约翰·纳什（John Nash）设计的位于伦敦的公园柱廊公寓（Park Terrace），实际上是位于两侧的一长排互相连接的房子。但是，凸出的柱廊使得整个设计获得了统一的效果，并且创造出比任何一座单独的房子都要广阔的整体空间形象。



一座宗教建筑的形式会因教别而异，但它们中的大多数都有一个共同特征，那就是为信徒们提供一个可以聚会空间。在许多宗教中，这个空间是根据性别来细分的，并且还可能有的特殊空间专门提供给那些还没有完全皈依该宗教的人使用。宗教，包含由牧师进行的仪式，例如弥撒，通常也需要一个空间用于仪式。这空间可能对信徒开放，也可能不会。宗教建筑常常处在一个地区最突出的位置，而且可能会通过打破天际线的穹顶或高塔被进一步识别出来。

基督教堂的立面

中世纪的大教堂都是多层建筑，这些建筑垂直部分的布局被称作立面。一座普通教堂或主教堂的立面的关键部分通常包括高高的天窗①，拱门上的拱廊②，拱顶③，拱顶的支撑④，中殿的连拱廊⑤，过道的窗户⑥和暗拱廊⑦，但并不是所有教堂都拥有以上的每一个元素。